

Βιβλία - Πηγαί

Ἱερατικόν

Θεία Λειτουργία Ἀγ. Χρυσοστόμου

Μηναιὸν - Τῆς Δ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Νικολάου

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

ΕΝΑΡΞΙΣ, ΕΙΡΗΝΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΦΩΝΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

Books - Sources

Hieratikon

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Menaion - December 6

Memory of Saint Nicholas, Archbishop of Myra

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

ENARXIS, PEACE LITANY, AND ANTIPHONS

DEACON

Master, give the blessing.

PRIEST

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DEACON

In peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων
χριστιανῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος),
τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ
διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ
Προέδρου, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ
κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηράν, θάλασσαν,
καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης
Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς,
[τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως
καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας
καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς
σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

DEACON

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For our Archbishop (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people, let
us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For our country, the president, all those
in public service, and for our armed forces
everywhere, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For the Holy and Great Church of Christ,
for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred
Metropolis,] for this city and parish, for every
city and land, and for the faithful who live in
them, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For favorable weather, for an abundance of
the fruits of the earth, and for peaceful times,
let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Α΄ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον
καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ
ἡ φιlanθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν
εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον
οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων
ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφωνῶνως)

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

DEACON

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF FIRST ANTIPHON

Lord, our God, whose dominion is incomparable and
glory incomprehensible; whose mercy is immeasurable,
and love for humankind ineffable: Look upon us and upon
this holy house in Your loving-kindness, and grant to us
and to those who pray with us Your abundant mercy and
compassion.

PRIEST (aloud)

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and ever and to the ages of
ages.

CHOIR: Amen.

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος β΄.

Στίχ. α΄. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον
ἡμᾶς.

Στίχ. β΄. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις
αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον
ἡμᾶς.

Στίχ. γ΄. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον
ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον
ἡμᾶς.

Μικρὰ Συναπτή

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν

Antiphon 1. Mode 2.

Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos,
Savior, save us.

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and
forget not all His rewards.

Through the intercessions of the Theotokos,
Savior, save us.

Verse 3: The Lord prepared His throne in
heaven, and His Kingdom rules over all.

Through the intercessions of the Theotokos,
Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Through the intercessions of the Theotokos,
Savior, save us.

Small Litany

DEACON

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the

Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

EYXH B' ANTIΦΩΝΟΥ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἀντίφωνον Β'. ᾠδὴ β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF SECOND ANTIPHON

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect all the members of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

PRIEST (aloud)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Antiphon 2. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, who are wondrous in the saints. We sing to You, Alleluia.

Verse 2: Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God.

Save us, O Son of God, who are wondrous in the saints. We sing to You, Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations.

Save us, O Son of God, who are wondrous in the saints. We sing to You, Alleluia.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἷς ὢν τῆς ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Μικρὰ Συναπτή

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ὅ τας κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον,

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us.

Small Litany

DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THIRD ANTIPHON

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of

χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφωνῶς)

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἀντίφωνον Γ'.

Στίχ. α'. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀγίου.

Ἦχος δ'.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Η ΕΙΣΟΔΟΣ

Ψαλλομένου δὲ τοῦ Γ' Ἀντιφώνου (μετὰ τῶν στίχων), ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος στάντες ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης προσκυνοῦσι τρίς. Ὁ Ἱερεὺς εἶτα τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον δίδωσι τῷ Διακόνῳ, ὅστις παραλαμβάνων αὐτὸ ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἱερέως καί, προπορευομένου λαμπαδούχου καὶ ἑξαπτερύγων, περιέρχεται κύκλῳ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, ἐπομένου τοῦ Ἱερέως καὶ ποιοῦσιν εἴσοδον (τὴν λεγομένην μικράν). Μὴ ὑπάρχοντος δὲ Διακόνου λαμβάνει τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ὁ Ἱερεὺς πρὸ προσώπου αὐτοῦ. Διασχίσαντες δὲ τὸ βόρειον κλίτος καὶ τὸ κεντρικὸν ἔρχονται εἰς τὸ μέσον τοῦ ναοῦ καὶ σταθέντες κλίνουναι τὰς κεφαλὰς, τοῦ Διακόνου εἰπόντος·

benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

PRIEST (aloud)

For You are good and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Antiphon 3.

Verse 1: Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. [SAAS]

Verse 2: Blessed is the man who fears the Lord; he will delight exceedingly in His commandments.

Apolytikion. For the Saint.

Mode 4.

A rule of faith are you, and an icon of gentleness, and a teacher of self-control. And to your flock this was evident, by the truth of your life and deeds. You were humble and therefore you acquired exalted gifts, treasure in heaven for being poor. O Father and Hierarch St. Nicholas, intercede with Christ our God, and entreat Him to save our souls. [SD]

THE ENTRANCE

As the Third Antiphon is being sung (with its verses), the Priest and Deacon bow three times before the holy Table. Then the Priest gives the holy Gospel to the Deacon, who kisses the Priest's hand as he receives it, and then circles the holy Table with the Priest following him. Preceded by altar servers holding candles and fans, they exit through the north door for the so-called Small Entrance. When there is no Deacon, the Priest takes the holy Gospel and holds it up in front of his face. When they reach the center of the church, they stop and bow their heads, and the Deacon says in a low voice:

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν ἁγίων σου πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (ἐκφωνῶνως)

Σοφία. Ὁρθοί.

ΧΟΡΟΣ

Εἰσοδικόν. ᾠδὴ β΄.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός,

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

ᾠμοὶ μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον

ΧΟΡΟΣ

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἁγίου.

ᾠδὴ δ΄.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια· διὰ τοῦτο ἐκτίσῃς τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα Νικόλαε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

PRIEST (in a low voice)

ENTRANCE PRAYER

Master, Lord our God, who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

PRIEST (in a low voice)

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON (aloud)

Wisdom. Arise.

CHOIR

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, who are wondrous in the saints.

We sing to You, Alleluia.

Hymns after the Entrance.

CHOIR

Apolytikion. For the Saint.

Mode 4.

A rule of faith are you, and an icon of gentleness, and a teacher of self-control. And to your flock this was evident, by the truth of your life and deeds. You were humble and therefore you acquired exalted gifts, treasure in heaven for being poor. O Father and Hierarch St. Nicholas, intercede with Christ our God, and entreat Him to save our souls. [SD]

Ψάλλεται τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Εἴτα·

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ΄. Αὐτόμελον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον,
ἐν Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως.
Χόρευε, ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον,
μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα
ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος, ὁ τρισαγίῳ
φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν
Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου
δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ
εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον
κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι
κατακοσμήσας· ὁ διδὼς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ
μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ
μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους
δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς
δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι
προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· αὐτός, Δέσποτα,
πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν
τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί
σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ
ἀκούσιον· ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς
ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
ἡμῶν· πρεσβεΐας τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων
τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί...

The Apolytikion of the parish church is sung. Then:

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 3. Automelon.

Ἡ Παρθένος σήμερον.

On this day the Virgin Maid * goes to the
grotto to give birth * to the pre-eternal Word *
in an ineffable manner. * Dance for joy, all the
inhabited earth, on hearing. * Glorify along with
Angels and with the shepherds * Him who willed
that He appear as * a newborn Child, * the pre-
eternal God. [SD]

THE TRISAGIOS HYMN

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE TRISAGIOS HYMN

O Holy God, who is resting among the holy ones,
praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified
by the Cherubim, and worshiped by every celestial power,
You have brought all things into being out of nothing. You
have created man according to Your image and likeness
and adorned him with all the gifts of Your grace. You give
wisdom and understanding to the one who asks, and You
overlook not the sinner, but have set repentance as the way of
salvation. You have granted us, Your humble and unworthy
servants, to stand even at this hour before the glory of Your
holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and
praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips
of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our
voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls
and bodies, and grant that we may worship You in holiness
all the days of our lives, through the intercessions of the
holy Theotokos and of all the saints who have pleased You
throughout the ages.

PRIEST (aloud)

For You, our God, are holy, and to You we
offer up glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ὁ Τρισάγιος Ὑμνος

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου,
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Ἱεράρχου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 115.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ
οσίου αὐτοῦ.

DEACON

and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Trisagios Hymn

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON

Dynamis.

DEACON (in a low voice)

With your blessing, Master.

PRIEST (in a low voice)

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the throne on high.

PRIEST (in a low voice)

Blessed are You upon the throne of the glory of Your
kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and
ever and to the ages of ages. Amen.

CHOIR

Dynamis.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us.

THE READINGS

The Epistle

For the Hierarch.

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 115.

Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy one. [SAAS]

Στίχ. Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Εβρ 13:17 – 21

Ἀδελφοί, πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι καὶ μὴ στενάζοντες· ἄλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Ψάλλεται Ἀλληλούϊα τρίς. Οἱ στίχοι εὐρίσκονται εἰς τὸ Liturgy - Variable Parts τῆς ἡμέρας.)

Verse: What shall I give back to the Lord for all He rendered to me? *[SAAS]*

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

DEACON

Let us be attentive.

READER

Heb. 13:17 – 21

Brethren, obey your leaders and submit to them; for they are keeping watch over your souls, as men who will have to give account. Let them do this joyfully, and not sadly, for that would be of no advantage to you. Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things. I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great Shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, equip you for every good work that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. *[RSV]*

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Alleluia is sung thrice. Verses may be found in the Liturgy - Variable Parts of the day.)

Τὸ Θεῖον Εὐαγγέλιον

EYXH TOY EYAGGELIOY

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονούντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Λκ 6:17 – 23

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἔστη ὁ Ἰησοῦς ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ

The Holy Gospel

PRAYER OF THE GOSPEL

PRIEST (in a low voice)

Shine in our hearts, O benevolent Lord, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us the fear that Your blessed commandments inspire, so that, crushing carnal desires, we may seek the spiritual citizenship, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, and to Your Father, who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

PRIEST

Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Lk. 6:17 – 23

At that time, Jesus stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem and the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with

ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ’ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

(Παραλείπονται ἡ ἐκτενής, ἡ δέησις ὑπὲρ τῶν κατηχομένων, καὶ ἡ α’ εὐχή τῶν πιστῶν.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**ΕΥΧΗ ΠΙΣΤΩΝ Β’**

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος καὶ δόξης ἡμῶν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύουσί σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιοθῆναι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ

unclean spirits were cured. And all the crowd sought to touch him, for power came forth from him and healed them all. And he lifted up his eyes on his disciples, and said: “Blessed are you poor, for yours is the Kingdom of God. Blessed are you that hunger now, for you shall be satisfied. Blessed are you that weep now, for you shall laugh. Blessed are you when men hate you, and when they exclude you and revile you, and cast out your name as evil, on account of the Son of man! Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven.” [RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

(The litanies of Supplication and for the Catechumens and the First Prayer of the Faithful have been omitted.)

PRIEST (in a low voice)**SECOND PRAYER FOR THE FAITHFUL**

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O good and benevolent Lord: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your holy sacrament without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial kingdom.

PRIEST (aloud)

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the

Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Η ΕΙΣΟΔΟΣ ΤΩΝ ΤΙΜΙΩΝ ΔΩΡΩΝ

Τὸ Χερουβικόν.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες
καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον
προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα
μέριμναν, ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεται ἢ προσεγγίζειν ἢ
λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι
μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν.
Ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν
ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς
ἡμῶν ἐρημίαν καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ
ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱεουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς
Δεσπότης τῶν πάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, δεσπάζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ
θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις
ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ
εὐήκοον· ἐτίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον
δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν
ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ
ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν,
παραστήσαν τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱεουργῇσαι τὸ
ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ
προσέρχομαι κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου· μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς
με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ
τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ
γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος
καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ
ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν
νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν, * ὡς τὸν βασιλέα

Son and to the Holy Spirit, now and ever and
to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

ENTRANCE OF THE HOLY GIFTS

The Cherubic Hymn.

Let us, who mystically represent the Cherubim
and who sing the thrice-holy hymn to the life-
creating Trinity, now lay aside every worldly care.
So that we may receive the King of all.

PRIEST (in a low voice)

PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy
to approach, draw near, or minister to You, the King of
Glory. For to serve You is great and awesome even for
the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and
immeasurable love for humankind, You impassibly and
immutably became man. You, as the Master of all, became
our high priest and delivered unto us the sacred service of
this liturgical and bloodless sacrifice. Indeed, Lord our God,
You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne
aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King
of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I
now beseech You, who alone are good and inclined to hear:
Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant,
and cleanse my soul and heart of a wicked conscience.
Vested as I am with the grace of priesthood by the power of
Your Holy Spirit, make me sufficient to stand before Your
holy Table and perform the sacrament of Your holy and pure
Body and Your precious Blood. I come before You, with my
head bowed, and I implore You: Turn not Your face away
from me, nor reject me from among Your children, but make
me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these
gifts to You. For You are the One who both offers and is
offered, the One who is received and is distributed, O Christ
our God, and to You we offer up glory, and to Your Father,
who is without beginning, and Your all-holy and good and
life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who
sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now
lay aside every worldly care. * So that we may receive the

τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι. Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως
δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,
ἀλληλούϊα. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ὑμῶν μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν
τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον
τάξεσιν. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

King of all. Who is invisibly escorted by the angelic hosts.
Alleluia. Alleluia. Alleluia. (3)

DEACON

May the Lord God remember all of you in
His kingdom always, now and ever and to the
ages of ages.

CHOIR: Amen.

Who is invisibly escorted by the angelic hosts.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

LITANY OF COMPLETION

DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For the precious Gifts here presented, let
us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν
ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ

DEACON

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all

πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΑΣ

Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ
δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων
σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν
τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ·
καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας
πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν
ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν
ἡμῶν καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα, καὶ ἐπὶ πάντα
τὸν λαόν σου.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου
Υιοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΑΣΠΑΣΜΟΣ ΚΑΙ ΟΜΟΛΟΓΙΑ

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ
ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Ἦ, ἐν συλλειτουργῳ, τὸ ἐξῆς·

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά
μου καὶ καταφυγή μου καὶ ρύστης μου.

the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

OFFERTORY PRAYER

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept
the sacrifice of praise from those who call upon You with
their whole heart, even so, accept from us sinners our
supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice.
Make us sufficient to offer You gifts and spiritual sacrifices
for our own misdeeds and those committed in ignorance by
the people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that
our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good
Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts
presented and upon all Your people.

PRIEST (aloud)

Through the mercies of Your only-
begotten Son, with whom You are blessed, and
Your all-holy, good, and life-creating Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

KISS OF PEACE AND CREED

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

Let us love one another, that with oneness
of mind we may confess:

CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one in
essence and undivided.

Or, for concelebrations:

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my
foundation, my refuge, my deliverer. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ
πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

Σύμβολον τῆς Πίστεως

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ
τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα
πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν
ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα
οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι'
οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς
ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα
ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου
καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ
ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ
τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ
πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης, κρῖναι ζῶντας
καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.
Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ
ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,
τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον
καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν
προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ
ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν
βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ
ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος
αἰῶνος.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be
attentive!

PEOPLE

The Creed

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth, and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages; Light of Light,
true God of true God, begotten, not created, of
one essence with the Father, through Whom
all things were made. Who for us men and for
our salvation came down from heaven and
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin
Mary and became man. He was crucified
for us under Pontius Pilate, and suffered and
was buried; And He rose on the third day,
according to the Scriptures. He ascended into
heaven and is seated at the right hand of the
Father; And He will come again with glory to
judge the living and the dead. His kingdom
shall have no end. And in the Holy Spirit,
the Lord, the Creator of life, Who proceeds
from the Father, Who together with the Father
and the Son is worshiped and glorified, Who
spoke through the prophets. In one, holy,
catholic, and apostolic Church. I confess one
baptism for the forgiveness of sins. I look for
the resurrection of the dead, and the life of the
age to come.

CHOIR: Amen.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου·
πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ
κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ
πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἄξιον καὶ δίκαιον σέ ὑμνεῖν, σέ εὐλογεῖν, σέ αἰνεῖν, σοὶ
εὐχαριστεῖν, σέ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας
σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος,
ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν· σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου
Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ
εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν
καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν
ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν.
Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ
σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ πάντων,
ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν
εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι
καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν
δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασιν χιλιάδες

HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe!
Let us be attentive, that we may present the
Holy Offering in peace.

CHOIR

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ, and the
love of God and Father, and the communion of
the Holy Spirit, be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

PRIEST

Let us lift up our hearts.

CHOIR

We lift them up to the Lord.

PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

CHOIR

It is proper and right.

PRIEST (in a low voice)

It is proper and right to hymn You, to bless You, to
praise You, to give thanks to You, and to worship You
in every place of Your dominion. For You, O God, are
ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible,
existing forever, forever the same, You and Your only-
begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of
nothing into being, and when we had fallen away, You raised
us up again. You left nothing undone until you had led us up
to heaven and granted us Your kingdom, which is to come.
For all these things, we thank You and Your only-begotten
Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do
not know, for blessings manifest and hidden that have been
bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which
You have deigned to receive from our hands, even though
thousands of archangels and tens of thousands of angels

ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἐξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα.

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλάνθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου· ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλутαι, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπών·

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μού ἐστι τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἅφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγεννημένων, τοῦ σταυροῦ,

stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

PRIEST (aloud)

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven and earth are filled with Your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

PRIEST (in a low voice)

Together with these blessed powers, benevolent Master, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only-begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

PRIEST (aloud)

Take, eat, this is my body, which is broken for you for the remission of sins.

CHOIR: Amen.

PRIEST (in a low voice)

And likewise the cup after supper, saying:

PRIEST (aloud)

Drink of it, all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

CHOIR: Amen.

PRIEST (in a low voice)

Remembering, therefore, this saving commandment and everything that was done for our sake: the Cross, the tomb,

τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

ΧΟΡΟΣ

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατὰπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ἀμήν.

Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ ἅγιον ποτήριον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ τίμιον Αἶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ἀμήν.

Εὐλόγησον, δέσποτα, ἀμφοτέρὰ τὰ ἅγια.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν

the Resurrection on the third day, the ascent into the heavens, the seating at the right hand, and the glorious coming again,

PRIEST (aloud)

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

CHOIR

We praise You. We bless You. We give thanks to You, O Lord; and we pray to You, our God.

PRIEST (in a low voice)

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

DEACON (in a low voice)

Bless, Master, the Holy Bread.

PRIEST (in a low voice)

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

DEACON (in a low voice)

Amen.

Bless, Master, the holy Cup.

PRIEST (in a low voice)

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

DEACON (in a low voice)

Amen.

Bless, Master, both the Holy Gifts.

PRIEST (in a low voice)

Changing them by Your Holy Spirit.

DEACON (in a low voice)

Amen. Amen. Amen.

PRIEST (in a low voice)

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the kingdom of Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have

πίστει ἀναπαυσαμένων προπατόρων, πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΧΟΡΟΣ

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων ἀποστόλων· [τοῦ ἁγίου (δεῖνος), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν] καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (μνημονεύει ἐνταῦθα ὄνομαστί καὶ ὧν βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφέρονέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνεΐᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ **Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος)**: ὃν χάρισαι ταῖς ἁγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ,

reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

PRIEST (aloud)

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

CHOIR

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

PRIEST (in a low voice)

For Saint John the Prophet, Forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces, grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

PRIEST (aloud)

Among the first remember, Lord, **our Archbishop (name)**: grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health,

σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς Ἁγίας σου Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, τῆς πόλεως (ἢ τῆς ἀγίας μονῆς) ταύτης, ἐν ᾗ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων· καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Η ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST (in a low voice)

Remember, Lord, Your Holy Great Church, our Sacred Archdiocese, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

PRIEST (aloud)

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST

And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

THE LORD'S PRAYER

DEACON

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

(Τὰ Πληρωτικά, λεχθέντα καὶ πρότερον, ὀρθῶς παραλείπονται συνήθως σήμερον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

DEACON

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

That our benevolent God, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

CHOIR: Lord, have mercy.

(The rest of this litany, which was previously said above, is nowadays usually and correctly omitted.)

DEACON

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόνητο, καὶ παρακαλούμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων,

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

We entrust to You, benevolent Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome sacraments from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the

εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρῖμα ἢ εἰς κατάκριμα.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Καὶ καταξιώσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

ΛΑΟΣ

Ἡ Κυριακὴ Προσευχή

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΚΕΦΑΛΟΚΛΙΣΙΑ

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα

kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

PRIEST (aloud)

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

PEOPLE

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to ages of ages.

CHOIR: Amen.

BOWING OF HEADS

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

We give thanks to You, invisible King, who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God.

πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου
ιδίαν χρεῖαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι
συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ
τῶν σωμάτων ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφωνῶς)

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΥΨΩΣΙΣ – ΜΕΛΙΣΜΟΣ – ΕΝΩΣΙΣ – ΜΕΤΑΛΛΗΨΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου
κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου
καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος
καὶ ὅδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ
σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ
τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν
εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὃν πρῶτος
εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ
ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ
τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν
με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου,

Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all,
whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with
those who sail, travel with those who travel, heal the sick,
Physician of our souls and bodies.

PRIEST (aloud)

Through the grace, compassion, and love
for humankind of Your only-begotten Son,
with whom You are blessed, and Your all-
holy, good, and life-creating Spirit, now and
ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

ELEVATION – FRACTION – UNION – COMMUNION

PRIEST (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your
holy dwelling place and from the throne of glory of Your
kingdom, and come to sanctify us, You who are enthroned
with the Father on high and are present among us invisibly
here. And with Your mighty hand, grant Communion of
Your most pure Body and precious Blood to us, and through
us to all the people.

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST

The Holy Gifts for the holy people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the
glory of God the Father. Amen.

PEOPLE

PRAYERS OF HOLY COMMUNION

*The selection and text of the following prayers may be
different from what is used in your parish.*

I believe and confess, Lord, that You are
truly the Christ, the Son of the living God, who
came into the world to save sinners, of whom
I am the first. I also believe that this is truly
Your pure Body and that this is truly Your
precious Blood. Therefore, I pray to You, have
mercy on me and forgive my transgressions,

τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἴδου βαδίζω πρὸς θεϊαν κοινωνίαν· * πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ· * πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγον· * ἀλλ' οὖν κάθαρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Θεουργὸν Αἷμα φρίζον, ἄνθρωπε, βλέπων· * ἄνθραξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀναξίους φλέγων· * Θεοῦ τὸ Σῶμα καὶ θεοῖ με καὶ τρέφει· * θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

Ἐθελξας πόθῳ με, Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον πυρὶ αὐλῷ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξίωσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν μεγαλύνω, ἀγαθέ, παρουσίας σου.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον,

voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure sacrament for the remission of sins and for eternal life. Amen.

As I am about to receive holy communion, * O Maker, I pray You not burn me partaking, * since You are fire consuming the unworthy, * but rather purge me of any defilement.

Receive me, today, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the Robber I confess to You. Remember me, O Lord, when You come in Your kingdom.

Seeing the deifying Blood, O human, shudder, * for it is a live coal that burns the unworthy. * The Body of God both deifies my spirit * and feeds my mind in extraordinary manner.

You have enraptured me, O Christ, * with Your longing and transformed me with love divine. * I pray, completely consume * with immaterial fire all my sins. * And count me worthy to be filled * fully with the delight in You, * that I may magnify * both Your Comings, O good Master, exultantly.

How shall I enter into the splendor of Your saints since I am unworthy? For if I dare to enter the wedding hall along with them, my garment will betray me, for it is not fit for the wedding; and then I shall be bound and cast out by the Angels. I pray You to wash

Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με
ὡς φιλόανθρωπος.

Δέσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ
Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κρῖμά μοι γένοιτο
τὰ ἅγια ταῦτα διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς
κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος
καὶ εἰς ἀρράβωνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ
βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολληθῆσαι τῷ Θεῷ
ἀγαθὸν ἐστὶ· τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα
τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον,
Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ
γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω, οὐ
φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς
ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης
προσέλθετε.

*Ὁ Ἱερεὺς αἶρει ἀπὸ τῶν χειρῶν τοῦ Διακόνου τὸ ἅγιον
ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν ἐνὶ ἐκάστῳ τῶν προσελθόντων
διὰ τῆς λαβίδος λέγων· Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.*

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

away the stains on my soul, and save me, O
benevolent Lord.

Benevolent Master, Lord Jesus Christ,
my God, let not these Holy Gifts be to my
judgment because I am unworthy, but rather
for the purification and sanctification of both
soul and body and the pledge of the life and
kingdom to come. It is good for me to cleave
unto God and to place in Him the hope of my
salvation.

Receive me, today, O Son of God, as a
partaker of Your mystical Supper. I will not
reveal Your mystery to Your enemies, nor will
I give You a kiss, as did Judas. But like the
Robber I confess to You. Remember me, O
Lord, when You come in Your kingdom.

CHOIR

Communion Hymn. Psalm 111/112.

The righteous will be remembered for ever.
Alleluia. [RSV]

DEACON

With the fear of God, faith, and love, draw
near.

*The people come up to receive Holy Communion. The
Priest receives the holy chalice from the hands of the Deacon
and begins communing the people, saying to each one: The
Body and Blood of Christ, for the remission of sins and life
eternal.*

PRIEST

Save, O God, Your people, and bless Your
inheritance.

ΧΟΡΟΣ

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Ἦχος β΄.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς
ἔσωσεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Ὑψωσον, δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν ἡ δόξα σου. (3)

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

EYXARISTIA

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅρθοί· μεταλαμβάνετε τῶν θείων, ἁγίων,
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

CHOIR

**Hymn after Holy Communion.
Mode 2.**

We have seen the true light; we have received
the heavenly Spirit; we have found the true faith,
worshiping the undivided Trinity, for the Trinity
has saved us.

DEACON (in a low voice)

Exalt, Master.

PRIEST (in a low voice)

Be exalted, O God, above the heavens, and let Your
glory be over all the earth. (3)

Blessed is our God.

PRIEST (aloud)

Always, now and ever and to the ages of
ages.

CHOIR: Amen.

THANKSGIVING

DEACON

Arise! Having partaken of the divine, holy,
pure, immortal, heavenly, life-creating, and
awesome Mysteries of Christ, let us worthily
give thanks to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON

Having prayed for a perfect, holy,
peaceful, and sinless day, let us commend
ourselves and one another and our whole life
to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**EYXH META TO METALLABEIN PANTAS**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόνητο, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

ΙΕΡΕΥΣ (ἐκφώνως)

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ**EYXH OPISTHAMBΩΝΟΣ**

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνῃσιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ

PRIEST (in a low voice)**PRAYER AFTER EVERYONE COMMUNES**

We give thanks to You, benevolent Master, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal sacraments. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

PRIEST (aloud)

For You are our sanctification, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

DISMISSAL

PRIEST: Let us go forth in peace.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST**AMBO PRAYER**

O Lord, who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we offer up glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (3)

ΕΥΧΗ ΕΝ Τῷ ΣΥΣΤΕΙΛΑΙ ΤΑ ΑΓΙΑ

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρώσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ

ΧΟΡΟΣ

Νεκρώσιμα Εὐλογητάρια.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν ἁγίων ὁ χορὸς, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν παραδείσου· εὔρω κἀγώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας· τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι· ἀνακάλεσάι με, Σωτὴρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεῖα τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων· οἰκτεῖρησον

CHOIR: Amen.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages. (3) [GOA]

PRAYER AS THE GIFTS ARE COLLECTED

PRIEST (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and ever and to the ages of ages. Amen.

Memorial Service

CHOIR

Evlogetaria for the Dead

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the lost sheep: O Savior, call me back and save me. [GOA]

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

Of old, You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, You returned me to the earth from which I was taken. Lead me back again to Your likeness, so that the ancient beauty may be refashioned. [GOA]

Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments.

I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. Take pity on

τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ
εὐσπλαγχνίᾳ· καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου
μοι, παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου, καὶ
κατάταξον αὐτοὺς ἐν παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ
τῶν ἁγίων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν
ὡς φωστῆρες· τοὺς κεκοιμημένους δούλους σου
ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς
ὕμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος,
ὁ συνάναρχος Υἱὸς καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα. Φώτισον
ἡμᾶς πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου
πυρὸς ἐξάρπασον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς
πάντων σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων
εὗρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὐροίμεν
παράδεισον, Θεοτόκε ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι, ὁ Θεός.

Κοντάκιον. ᾠδὴ πλ. δ'.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς
ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἐνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ
λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

ᾠδὴ δ'.

Μετὰ πνευμάτων δικαίων, τετελειωμένων,
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σῶτερ ἀνάπαυσον,

me, the work of Your hands, Master, and cleanse
me by Your compassion. Grant me the desired
homeland for which I long, making me again a
citizen of Paradise. [GOA]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
commandments.*

Give rest, O God, to Your servant(s), and
place him (her, them) in Paradise where the choirs
of the Saints and the righteous, O Lord, will shine
as the stars of heaven. To Your departed servant(s)
give rest, O Lord, overlooking all his (her, their)
offenses. [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

Let us devoutly praise the threefold radiance
of the one God as we sing: Holy are You, the
Father without beginning, the co-eternal Son, and
the divine Spirit. Illumine us who worship You in
faith and deliver us from the eternal fire. [GOA]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Rejoice, gracious Lady, who gave birth
to God in the flesh for the salvation of all, and
through whom the human race has found salvation.
Through you, pure and blessed Theotokos, may we
find Paradise. [GOA]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O
God. [GOA]

Kontakion. Mode pl. 4.

With the Saints give rest, O Christ, to the
soul(s) of Your servant(s) where there is no pain,
no sorrow, no sighing, but life everlasting. [GOA]

Among the spirits of the righteous perfected
in faith, give rest, O Savior, to the soul(s) of Your

φυλάττων αὐτάς, εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοὶ φιλόανθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) τοῦ Θεοῦ (τοῦδε), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

servant, keeping it (them) in the blessed life which is from You, O loving One. [GOA]

In your place of rest, O Lord, where all Your saints repose, give rest also to the soul of Your servant, for You alone are immortal. [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You are our God who descended into Hades and loosened the pains of those who were held captive. Grant rest also, O Savior, to the soul of Your servant. [GOA]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

You the only pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede for mercy and forgiveness of the soul of your servant(s). [GOA]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Again we pray for the repose of the soul of the departed servant of God (name), who has fallen asleep, and for the forgiveness of all his (her) sins, voluntary and involuntary.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

ΧΟΡΟΣ: Παράσχου, Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε) ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν. (3)

CHOIR: Grant this, O Lord.

DEACON

Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You trampled upon death and abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the soul(s) of Your departed servant(s) (name) in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow, and sighing have fled away. As good and benevolent God, forgive every sin he (she, they) has (have) committed in word, deed, or thought, for there is no one who lives and does not sin. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

DEACON

Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You are the resurrection, the life, and the repose of Your departed servant(s) (name), Christ our God, and to You we offer up glory, and to Your Father, who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST

Eternal be your memory, brother worthy of blessedness and everlasting memory. (3)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία
αὐτοῦ ἡ μνήμη. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς
τῇ αὐτοῦ θεῖα χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου
ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
πανευφήμεων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ
θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ
ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς
ἡμῶν Νικολάου, Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς
Λυκίας, τοῦ θαυματουργοῦ, οὗ καὶ τὴν μνήμη
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι
καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος
καὶ ἐλεήμων Θεός.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιαζοντα ἡμᾶς, Κύριε,
φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

CHOIR

Mode 3.

Eternal be his memory. Eternal be his
memory. Eternal be his memory. (3)

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

May the blessing and the mercy of the
Lord come upon you by His divine grace and
love for humankind, always, now and ever and
to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

PRIEST

Glory to You, our God, glory to You.

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, our
Father among the Saints Nicholas the Wonder-
worker, Archbishop of Myra in Lycia, whose
memory we celebrate; and of all the saints,
have mercy on us and save us, as He is good,
benevolent, and merciful God.

CHOIR

Lord, protect for many years the one who
blesses and sanctifies us.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

CHOIR: Amen.